

## Od autora

Niniejsza praca jest odpowiedzią na rosnącą od dawna potrzebę wydania praktycznego kompendium polsko-rosyjskiego, które byłoby przydatną pomocą dla przedsiębiorców, prawników, tłumaczy, wykładowców, polityków i innych grup, zajmujących się kwestiami rosyjsko-polskimi. Praca obejmuje szeroki zakres zagadnień, począwszy od zasad i przykładów prowadzenia korespondencji, poprzez wzory umów, a na przydatnych odesłaniach skończywszy. Większość materiałów opatrzone autorskimi komentarzami, co ułatwia praktyczne zastosowanie książki.

Podczas pisania książki autor przyjął całkowicie nowatorskie podejście, polegające na zaprezentowaniu materiałów „od końca”, a ściślej rzecz ujmując jako materiały źródłowe przedstawione są nie teksty w języku polskim z późniejszym ich tłumaczeniem na język rosyjski, a odwrotnie – oryginalne materiały w języku rosyjskim zostały przetłumaczone na język polski. Takie podejście daje możliwość poznania nie tylko rzeczywistych zagadnień prawnych i językowych, ale również specyfiki i praktyki przedsiębiorczości w Rosji i innych krajach, posługujących się językiem rosyjskim w obrocie prawnym i handlowym.

Szczególny nacisk w niniejszej pracy położono na praktykę sporządzania umów. Autor, z ogromnej liczby stosowanych umów, wybrał te, które w największym stopniu odpowiadają praktycznym zagadnieniom książki. Jakie jednak powinny być kryteria wyboru umów? Pojawił się pomysł zaprezentowania tych umów, które zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem rosyjskim odnoszą się do poszczególnych rodzajów zobowiązań i odpowiednio prezentują całe spektrum regulacji prawnych, dotyczących zawierania umów. Podczas realizacji tej koncepcji, dzięki układowi przedstawienia materiałów – ogólna charakterystyka umowy, jej prawne regulowanie, komentarz prawny na temat specyfiki umowy oraz typowy formularz umowy wraz z podpowiedziami, dotyczącymi jego wypełnienia – autorowi udało się osiągnąć efekt „trzech w jednym”. Tym sposobem, w przypadku każdej umowy czytelnik ma do dyspozycji trzy aspekty – tłumaczeniowy, prawniczy i handlowy: tłumacz może zobaczyć „jak i dlaczego”, prawnik ma do dyspozycji bazę wiedzy prawniczej i może poznać specyfikę zastosowania przepisów, a przedsiębiorca wykorzystać jako praktyczny podręcznik.

Równie ważnym aspektem jest wartość dydaktyczna książki, ponieważ zaprezentowane w niej materiały mogą być wykorzystywane w procesie nauczania nie tylko języka i prawa rosyjskiego, ale również zagadnień, związanych z handlem międzynarodowym.

Książka polecana jest szczególnie studentom kierunków prawnych, ekonomicznych i filologicznych oraz radcom prawnym, tłumaczom, dyplomatom, wykładowcom języka rosyjskiego, przedsiębiorcom oraz wszystkim uczestnikom stosunków polsko-rosyjskich.

Wyrażam nadzieję, że dzięki tej publikacji praca w sferze polskiego i rosyjskiego dyskursu prawniczego będzie dla Państwa lżejsza i bardziej owocna, a praktyczne ukierunkowanie książki okaże się przydatne.

*Aleksander Skoblenko*

Warszawa, marzec 2012

## От автора

Предлагаемая Вашему вниманию работа является ответом на давно назревшую необходимость издания польско-русского практического пособия, которое могло бы служить каждому предпринимателю, юристу, переводчику, преподавателю, политику – и не только, – занимающемуся вопросами польско-российского содержания. Работа включает большой объем материала, начиная с правил и примеров ведения переписки через образцы договоров и заканчивая полезными ссылками. Большинство материалов снабжено авторскими комментариями, облегчающими практическую работу с книгой.

При написании этой книги автором был предпринят новаторский подход, заключающийся в представлении материалов «от обратного», а именно: в качестве исходных использовались материалы не на польском языке с последующим переводом на русский, а наоборот – материалы оригинального построения переводились на польский. Этот подход дает возможность познания не только реальных правовых и языковых аспектов, а также специфики и практики предпринимательства в России и других странах, использующих русский язык в деловом обороте.

В работе основной упор сделан на договорную практику. Автору предстояло выбрать из огромного разнообразия применяемых договоров те, которые в наибольшей степени отвечали бы практической направленности издания. Но каковыми должны быть критерии отбора договоров? Возникла идея представления таких договоров, которые действующим российским законодательством отнесены к отдельным видам обязательств и соответственно представляют весь спектр правового регулирования договорных отношений. При реализации этой концепции, благодаря схеме представления материалов – общая характеристика договора, его правовое регулирование, юридический комментарий о его особенностях и типовая форма договора с подсказками по заполнению, – автору удалось достичь эффекта «три в одном». То есть в распоряжении читателя по каждому договору три аспекта – переводческий, правовой и предпринимательский: переводчик на основе имеющегося перевода видит реально «как и почему», юрист располагает правовой базой и особенностями применения, а предприниматель использует в качестве практического пособия.

Немаловажной является также дидактическая полезность книги, поскольку представленные материалы могут использоваться в процессе обучения не только русскому языку и особенностям законодательства, но и по вопросам, связанным с международной торговлей.

Книга может быть рекомендована студентам юридических, экономических и соответствующих филологических факультетов, юрисконсультам, переводчикам, дипломатам, преподавателям русского языка, предпринимателям и всем участникам польско-российских отношений.

Надеюсь, что работа с книгой над особенностями русского и польского юридического дискурса будет легкой и плодотворной, а ее практическая направленность – востребованной.

*Александр Скобленко*

Варшава, март 2012